

**Dohoda
mezi
vládou Francouzské republiky
a
vládou Republiky Mali
upravující status sil „Serval“,
sjednaná výměnou dopisů podepsaných
v Bamaku dne 7. března 2013 a v Kouloubě dne 8. března 2013**

(překlad do českého jazyka)

VELVYSLANECTVÍ FRANCIE V MALI

č. 1901/MAECI

7. března 2013

Vážený pane ministře,

vážně znepokojen situací, která v současné době ovlivňuje severní území Republiky Mali, a v obavě o respektování její územní celistvosti,

s ohledem na Chartu Spojených národů a rezoluce Rady bezpečnosti č. 2056 (2012), 2071 (2012) a 2085 (2012), a na výslovnou žádost malijské vlády,

se naše dvě vlády dohodly na nasazení jednotky francouzských vojáků (dále jen „francouzská jednotka“) na území Republiky Mali na podporu malijských ozbrojených sil.

V této souvislosti mám tu čest Vám jménem své vlády nabídnout následující ustanovení, která se vztahují na francouzskou jednotku po celou dobu jejího nasazení na území Republiky Mali v rámci operací při poskytování vojenské pomoci malijskému státu a při ochraně francouzských státních příslušníků na celém jeho území.

Následující ustanovení upravují status francouzské jednotky v rámci jejich misí v Mali. Personál francouzské jednotky tvoří vojenský personál patřící k jednotkám nebo útvarům pozemních sil, námořních sil, vzdušných sil nebo národního četnictva nebo jakéhokoli jiného francouzského vojenského sboru.

Článek 1

Po dobu svého nasazení dodržuje personál francouzské jednotky zákony a zvyklosti platné v Republice Mali.

Uvedený personál se zdrží jakéhokoli jednání nebo činnosti neslučitelné s cíli této dohody.

Po dobu svého nasazení požívá personál francouzské jednotky stejných imunit a výsad, jaké požívají znalci podle Úmluvy o výsadách a imunitách Organizace spojených národů ze dne 13. února 1946.

Článek 2

Personál francouzské jednotky je oprávněn vstoupit na území malijské strany bez víza, pokud má vojenský nebo služební průkaz nebo platný cestovní pas a individuální nebo kolektivní rozkaz nebo jakýkoli podobný dokument vydaný vojenskými orgány francouzské strany.

Článek 3

Personál francouzské jednotky slouží pod francouzským velením v uniformě, v hodnosti a s označeními, která nosí ve francouzských ozbrojených silách. Kázeňská pravomoc je vyhrazena francouzskému velení.

Článek 4

Malijská strana uznává pro personál francouzské jednotky platnost řidičského průkazu vydaného francouzskou stranou nebo mezinárodního řidičského průkazu.

Článek 5

Při činnostech souvisejících s plněním této dohody se personál francouzské jednotky pohybuje na území Republiky Mali bez omezení, a to včetně jejího vzdušného prostoru, přičemž používá dopravní prostředky, které má k dispozici a nemusí žádat o doprovod silami malijské strany. Z tohoto důvodu je francouzská jednotka oprávněna využívat železnice, silnice, mosty, trajekty, letiště a přístavy bez placení cel, mýt, daní nebo jiných obdobných poplatků.

Článek 6

Personál francouzské jednotky je oprávněn držet a nosit zbraně a munici, které jsou nezbytné pro činnosti související s prováděním této dohody. Personál francouzské jednotky používá svou přidělenou zbraň v souladu s právním řádem Francie. Tyto zbraně a munice jsou skladovány a střeženy podle francouzských pravidel.

Francouzská jednotka je oprávněna přijmout veškerá nezbytná opatření k zajištění ochrany svého personálu, vybavení a zařízení a pozemků, které jí byly poskytnuty nebo svěřeny do péče.

Malijské orgány odpovědné za veřejný pořádek a bezpečnost usnadňují dohled a ochranu zařízení, v nichž jsou francouzští státní příslušníci, ve spolupráci se zástupci francouzské jednotky. Přijímají příslušná bezpečnostní opatření na veřejných komunikacích, zejména pokud jde o dopravu.

Příslušníci francouzské jednotky, plnící úkoly ochrany francouzských státních příslušníků, jsou oprávněni přijmout veškerá nezbytná opatření k zajištění bezpečnosti osob, a to i na veřejných komunikacích.

Článek 7

Pro činnosti související s prováděním této dohody je dovoz materiálu, vybavení, munice, zásob a spotřebního zboží nezbytného pro francouzskou jednotku bezcelní a bez předchozí dovozní licence. Dovezené zboží může být na konci mise francouzské jednotky znovu vyvezeno do Francie a osvobozeno od daně.

Nákupy zboží a služeb uskutečněné francouzskou stranou na území malijské strany v rámci této dohody jsou osvobozeny od všech daní, cel a poplatků.

Článek 8

Malijská strana se zavazuje podle svých možností bezúplatně poskytnout francouzské jednotce materiály, zařízení a pozemky, které jsou nezbytné pro činnosti související s prováděním této dohody, a to na základě jednoduché žádosti francouzské strany.

Francouzská strana nebude požadovat písemné povolení malijské strany k provádění prací na těchto pozemcích a zařízeních, pokud takové práce nejsou zvlášť důležité. V tomto smyslu malijská strana vstřícně zváží každou žádost o povolení. Po ukončení mise francouzské jednotky zůstane provedená práce ve vlastnictví malijské strany dle podmínek dohodnutých mezi smluvními stranami.

Pozemky a zařízení poskytnuté francouzské jednotce jsou vráceny v použitém stavu malijské straně.

Malijská strana zmocňuje francouzskou stranu používat komunikační systémy pro své vlastní potřeby. Přístup k frekvenčnímu spektru poskytuje malijská strana bezúplatně.

Malijská strana poskytuje logistickou podporu požadovanou francouzskou jednotkou za podmínek dohodnutých mezi oběma smluvními stranami.

Článek 9

Smluvní strany se vzájemně vzdávají jakýchkoli postihů za vzájemné škody způsobené jejich personálu a majetku personálem nebo majetkem druhé strany, včetně škod majících za následek smrt, a to činy nebo nedbalostí spáchanými při rozmístění francouzské jednotky nebo při plnění misí této jednotky.

Předchozí ustanovení se nepoužijí v případě hrubého pochybení nebo úmyslného zavinění. Hrubým pochybením se rozumí závažná chyba nebo hrubá nedbalost. Úmyslným zaviněním se rozumí pochybení spáchané pachatelem, který měl úmyslný záměr způsobit škodu.

Malijská strana hradí náhradu škod způsobených na majetku nebo osobě třetí strany, včetně případů, kdy je za ně částečně odpovědná francouzská strana. V případě soudního řízení zahájeného u takových škod malijská strana zastoupí v řízení francouzskou stranu.

Článek 10

S osobami, které francouzská strana případně zadrží, zachází a zajistí jejich střežení a bezpečnost v souladu s platnými pravidly mezinárodního humanitárního práva a mezinárodního práva lidských práv, zejména s Dodatkovým protokolem k Ženevským úmluvám ze dne 12. srpna 1949 o ochraně obětí ozbrojených konfliktů nemajících mezinárodní charakter (Protokol II), přijatým dne 8. června 1977, a s Úmluvou proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání ze dne 10. prosince 1984.

Malijská strana zajišťuje střežení a bezpečnost osob předaných francouzskou stranou v souladu s platnými pravidly mezinárodního humanitárního práva a mezinárodního práva lidských práv, zejména s Dodatkovým protokolem k Ženevským úmluvám ze dne 12. srpna 1949 o ochraně obětí ozbrojených konfliktů nemajících mezinárodní charakter (Protokol II), přijatým dne 8. června 1977, a s Úmluvou proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání ze dne 10. prosince 1984.

Malijská strana se s ohledem na smluvní a ústavní závazky Francie zavazuje v případě, že by předané osobě hrozil trest smrti nebo trest představující kruté, nelidské nebo ponižující zacházení, že tento trest nebude ani vyžadován a ani vyneseno, a pokud by hypoteticky byly tyto tresty vyneseny, že nebudou vykonány.

Žádná osoba, která byla na základě tohoto článku předána malijským orgánům, nesmí být předána třetí straně bez předchozího souhlasu příslušných francouzských orgánů.

Francouzská strana, Mezinárodní výbor Červeného kříže (MVČK) nebo, po schválení malijskou stranou, kterýkoli jiný příslušný orgán pro lidská práva, mají právo na permanentní přístup k předaným osobám.

Zástupci francouzské strany, Mezinárodního výboru Červeného kříže a případně jiného orgánu uvedeného v předchozím odstavci, jsou oprávněni navštívit všechna místa, kde se nacházejí předané osoby; budou mít přístup do všech prostorů používaných předanými osobami. Budou také oprávněni chodit na místa odjezdu, průjezdu nebo příjezdu předaných osob. Budou moci s předanými osobami mluvit bez svědků a v případě potřeby prostřednictvím tlumočníka.

Výše uvedení zástupci si mohou svobodně vybrat místa, která chtějí navštívit; délka a frekvence těchto návštěv nebudou omezeny. Návštěvy mohou být zakázány pouze z důvodu naléhavé vojenské nutnosti a pouze výjimečně a dočasně.

Malijská strana se zavazuje vést evidenci, ve které zaznamenává informace o každé předané osobě (totožnost předané osoby, datum předání, místo zadržení, zdravotní stav předané osoby).

Do této evidence můžou nahlédnout na základě své žádosti smluvní strany této dohody, MVČK nebo případně jiný příslušný orgán pro lidská práva uvedený v pátém odstavci tohoto článku.

Předchozími ustanoveními není dotčen přístup Mezinárodního výboru Červeného kříže k předaným osobám. Návštěvy předaných osob bude MVČK provádět v souladu se svými institucionálními pracovními postupy.

Článek 11

Jakýkoli spor mezi oběma stranami týkající se uplatňování nebo výkladu těchto ustanovení se řeší diplomatickou cestou.

Článek 12

Touto výměnou dopisů nedochází k ukončení dohody o vojensko-technické spolupráci ze dne 6. května 1985.

Byl bych Vám vděčný, kdybyste mě informoval, zda s výše uvedenými ustanoveními Vaše vláda souhlasí. V tom případě bude tento dopis a Vaše odpověď představovat dohodu mezi našimi dvěma vládami o statusu francouzské jednotky.

Tato dohoda vstoupí v platnost v den Vaší odpovědi a bude v platnosti do konce misí francouzské jednotky a do jejího úplného a konečného návratu na území Francouzské republiky.

CHRISTIAN ROUYER
velvyslanec Francie v Mali
podpis, kulaté razítko

**MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
A MEZINÁRODNÍ SPOLUPRÁCE**

REPUBLIKA MALI

MINISTR

Koulouba, 8. března 2013

PRO

*JEHO EXCELENCI PANA
VELVYSLANCE FRANCOUZSKÉ
REPUBLIKY V MALI
BAMAKO*

Vážený pane velvyslanče,

potvrzuji přijetí Vašeho dopisu ze dne 7. března 2013, který zní:

„Vážený pane ministře,

vážně znepokojen situací, která v současné době ovlivňuje severní území Republiky Mali, a v obavě o respektování její územní celistvosti,

s ohledem na Chartu Spojených národů a rezoluce Rady bezpečnosti č. 2056 (2012), 2071 (2012) a 2085 (2012), a na výslovnou žádost malijské vlády,

se naše dvě vlády dohodly na nasazení jednotky francouzských vojáků (dále jen „francouzská jednotka“) na území Republiky Mali na podporu malijských ozbrojených sil.

V této souvislosti mám tu čest Vám jménem své vlády nabídnout následující ustanovení, která se vztahují na francouzskou jednotku po celou dobu jejího nasazení na území Republiky Mali v rámci operací při poskytování vojenské pomoci malijskému státu a při ochraně francouzských státních příslušníků na celém jeho území.

Následující ustanovení upravují status francouzské jednotky v rámci jejich misí v Mali. Personál francouzské jednotky tvoří vojenský personál patřící k jednotkám nebo útvarům pozemních sil, námořních sil, vzdušných sil nebo národního četnictva nebo jakéhokoli jiného francouzského vojenského sboru.

Článek 1

Po dobu svého nasazení dodržuje personál francouzské jednotky zákony a zvyklosti platné v Republice Mali.

Uvedený personál se zdrží jakéhokoli jednání nebo činnosti neslučitelné s cíli této dohody.

Po dobu svého nasazení požívá personál francouzské jednotky stejných imunit a výsad, jaké požívají znalci podle Úmluvy o výsadách a imunitách Organizace spojených národů ze dne 13. února 1946.

Článek 2

Personál francouzské jednotky je oprávněn vstoupit na území malijské strany bez víza, pokud má

vojenský nebo služební průkaz nebo platný cestovní pas a individuální nebo kolektivní rozkaz nebo jakýkoli podobný dokument vydaný vojenskými orgány francouzské strany.

Článek 3

Personál francouzské jednotky slouží pod francouzským velením v uniformě, v hodnosti a s označeními, která nosí ve francouzských ozbrojených silách. Kázeňská pravomoc je vyhrazena francouzskému velení.

Článek 4

Malijská strana uznává pro personál francouzské jednotky platnost řidičského průkazu vydaného francouzskou stranou nebo mezinárodního řidičského průkazu.

Článek 5

Při činnostech souvisejících s plněním této dohody se personál francouzské jednotky pohybuje na území Republiky Mali bez omezení, a to včetně jejího vzdušného prostoru, přičemž používá dopravní prostředky, které má k dispozici a nemusí žádat o doprovod silami malijské strany. Z tohoto důvodu je francouzská jednotka oprávněna využívat železnice, silnice, mosty, trajekty, letiště a přístavy bez placení cel, mýt, daní nebo jiných obdobných poplatků.

Článek 6

Personál francouzské jednotky je oprávněn držet a nosit zbraně a munici, které jsou nezbytné pro činnosti související s prováděním této dohody. Personál francouzské jednotky používá svou přidělenou zbraň v souladu s právním řádem Francie. Tyto zbraně a munice jsou skladovány a střeženy podle francouzských pravidel.

Francouzská jednotka je oprávněna přijmout veškerá nezbytná opatření k zajištění ochrany svého personálu, vybavení a zařízení a pozemků, které jí byly poskytnuty nebo svěřeny do péče.

Malijské orgány odpovědné za veřejný pořádek a bezpečnost usnadňují dohled a ochranu zařízení, v nichž jsou francouzští státní příslušníci, ve spolupráci se zástupci francouzské jednotky. Přijímají příslušná bezpečnostní opatření na veřejných komunikacích, zejména pokud jde o dopravu.

Příslušníci francouzské jednotky, plnící úkoly ochrany francouzských státních příslušníků, jsou oprávněni přijmout veškerá nezbytná opatření k zajištění bezpečnosti osob, a to i na veřejných komunikacích.

Článek 7

Pro činnosti související s prováděním této dohody je dovoz materiálu, vybavení, munice, zásob a spotřebního zboží nezbytného pro francouzskou jednotku bezcelní a bez předchozí dovozní licence. Dovezené zboží může být na konci mise francouzské jednotky znovu vyvezeno do Francie a osvobozeno od daně.

Nákupy zboží a služeb uskutečněné francouzskou stranou na území malijské strany v rámci této dohody jsou osvobozeny od všech daní, cel a poplatků.

Článek 8

Malijská strana se zavazuje podle svých možností bezúplatně poskytnout francouzské jednotce materiály, zařízení a pozemky, které jsou nezbytné pro činnosti související s prováděním této dohody, a to na základě jednoduché žádosti francouzské strany.

Francouzská strana nebude požadovat písemné povolení malijské strany k provádění prací na těchto

pozemcích a zařízeních, pokud takové práce nejsou zvlášť důležité. V tomto smyslu malijská strana vstřícně zváží každou žádost o povolení. Po ukončení mise francouzské jednotky zůstane provedená práce ve vlastnictví malijské strany dle podmínek dohodnutých mezi smluvními stranami.

Pozemky a zařízení poskytnuté francouzské jednotce jsou vráceny v použitém stavu malijské straně.

Malijská strana zmocňuje francouzskou stranu používat komunikační systémy pro své vlastní potřeby. Přístup k frekvenčnímu spektru poskytuje malijská strana bezúplatně.

Malijská strana poskytuje logistickou podporu požadovanou francouzskou jednotkou za podmínek dohodnutých mezi oběma smluvními stranami.

Článek 9

Smluvní strany se vzájemně vzdávají jakýchkoli postihů za vzájemné škody způsobené jejich personálu a majetku personálem nebo majetkem druhé strany, včetně škod majících za následek smrt, a to činy nebo nedbalostí spáchanými při rozmístění francouzské jednotky nebo při plnění misí této jednotky.

Předchozí ustanovení se nepoužijí v případě hrubého pochybení nebo úmyslného zavinění. Hrubým pochybením se rozumí závažná chyba nebo hrubá nedbalost. Úmyslným zaviněním se rozumí pochybení spáchané pachatelem, který měl úmyslný záměr způsobit škodu.

Malijská strana hradí náhradu škod způsobených na majetku nebo osobě třetí strany, včetně případů, kdy je za ně částečně odpovědná francouzská strana. V případě soudního řízení zahájeného u takových škod malijská strana zastoupí v řízení francouzskou stranu.

Článek 10

S osobami, které francouzská strana případně zadrží, zachází a zajistí jejich střežení a bezpečnost v souladu s platnými pravidly mezinárodního humanitárního práva a mezinárodního práva lidských práv, zejména s Dodatkovým protokolem k Ženevským úmluvám ze dne 12. srpna 1949 o ochraně obětí ozbrojených konfliktů nemajících mezinárodní charakter (Protokol II), přijatým dne 8. června 1977, a s Úmluvou proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání ze dne 10. prosince 1984.

Malijská strana zajišťuje střežení a bezpečnost osob předaných francouzskou stranou v souladu s platnými pravidly mezinárodního humanitárního práva a mezinárodního práva lidských práv, zejména s Dodatkovým protokolem k Ženevským úmluvám ze dne 12. srpna 1949 o ochraně obětí ozbrojených konfliktů nemajících mezinárodní charakter (Protokol II), přijatým dne 8. června 1977, a s Úmluvou proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání ze dne 10. prosince 1984.

Malijská strana se s ohledem na smluvní a ústavní závazky Francie zavazuje v případě, že by předané osobě hrozil trest smrti nebo trest představující kruté, nelidské nebo ponižující zacházení, že tento trest nebude ani vyžadován a ani vyneseno, a pokud by hypoteticky byly tyto tresty vyneseny, že nebudou vykonány.

Žádná osoba, která byla na základě tohoto článku předána malijským orgánům, nesmí být předána třetí straně bez předchozího souhlasu příslušných francouzských orgánů.

Francouzská strana, Mezinárodní výbor Červeného kříže (MVČK) nebo, po schválení malijskou stranou, kterýkoli jiný příslušný orgán pro lidská práva, mají právo na permanentní přístup

k předaným osobám.

Zástupci francouzské strany, Mezinárodního výboru Červeného kříže a případně jiného orgánu uvedeného v předchozím odstavci, jsou oprávněni navštívit všechna místa, kde se nacházejí předané osoby; budou mít přístup do všech prostorů používaných předanými osobami. Budou také oprávněni chodit na místa odjezdu, průjezdu nebo příjezdu předaných osob. Budou moci s předanými osobami mluvit bez svědků a v případě potřeby prostřednictvím tlumočníka.

Výše uvedení zástupci si mohou svobodně vybrat místa, která chtějí navštívit; délka a frekvence těchto návštěv nebudou omezeny. Návštěvy mohou být zakázány pouze z důvodu naléhavé vojenské nutnosti a pouze výjimečně a dočasně.

Malijská strana se zavazuje vést evidenci, ve které zaznamenává informace o každé předané osobě (totožnost předané osoby, datum předání, místo zadržení, zdravotní stav předané osoby).

Do této evidence můžou nahlédnout na základě své žádosti smluvní strany této dohody, MVČK nebo případně jiný příslušný orgán pro lidská práva uvedený v pátém odstavci tohoto článku.

Předchozími ustanoveními není dotčen přístup Mezinárodního výboru Červeného kříže k předaným osobám. Návštěvy předaných osob bude MVČK provádět v souladu se svými institucionálními pracovními postupy.

Článek 11

Jakýkoli spor mezi oběma stranami týkající se uplatňování nebo výkladu těchto ustanovení se řeší diplomatickou cestou.

Článek 12

Touto výměnou dopisů nedochází k ukončení dohody o vojensko-technické spolupráci ze dne 6. května 1985.

Byl bych Vám vděčný, kdybyste mě informoval, zda s výše uvedenými ustanoveními Vaše vláda souhlasí. V tom případě bude tento dopis a Vaše odpověď představovat dohodu mezi našimi dvěma vládami o statusu francouzské jednotky.

Tato dohoda vstoupí v platnost v den Vaší odpovědi a bude v platnosti do konce misí francouzské jednotky a do jejího úplného a konečného návratu na území Francouzské republiky.“

Mám tu čest Vás informovat o souhlasu mé vlády s těmito ustanoveními. Váš dopis a moje odpověď proto představují dohodu mezi našimi dvěma vládami, která vstoupí v platnost tímto dnem a bude v platnosti do konce misí francouzské jednotky a do jejího úplného a konečného návratu na území Francouzské republiky.

Tieman Hubert COULIBALY
podpis, kulaté razítko